

TAMSIRT TIS SDIS

2. 2. Taneflit n tesniremt n tmaziyt

Taneflit n tesniremt n tmaziyt

Taneflit n tesniremt n tmaziyt tettban-d s umata deg urmud asnirman akked umkan i tuy deg tsudutin tunsibin n tmura n Tefriqt Ugafa

1. Armud asnirman : tayulin, imawalen uzzigen

Abeddel n uzayer n tutlayt n tmaziyt deg Lezzayer d Lmerruk seg tazwara n 1990 (tullya n tsegwa n tmaziyt deg tesdawiyyin, asmendew n tutlayt...), yegla-d s tneflit n tesniremt. Taneflit-a tettban-d deg umdan n yimawalen uzzigen i d-itteffyen akked tezrawin tussnanin yettmaggan yef tayult-a.

2. Tasniremt deg tsudutin tunsibin

Ma nekkas imahilen n Usinag Ageldan n Tussna n tmaziyt (Lmerruk), tasniremt n tmaziyt teqqim ar tura d taluft n kra n yimeynasen d yisdawanen. Maca, yas ulac tisudutin tunsibin, tasdawit d uyerbaz d idgen n uselmed, d usemres akked tnezwit n tesniremt n tmaziyt.

2.2. Taneflit n tesniremt n tmaziyt

Deg tmura n Tmazya, azayer d wazal n tmaziyt yebda yettbeddil deg tazwara n yiseggasen 1990. Tamezwarut, tettwakkes tegdelt yef wayen akk yerzan tutlayt d yidles n tmaziyt : isdawanen d yimeynasen, zemren ad nadin, zemren ad arun, ad d-ssufyen idlisen yef/s tmaziyt. Day, tutlayt tebda tettay amkan-is deg kra n tsudutin tunsibin n Lezzayer d Lmerruk. Atni kra n yiferdisen i d-yeskanayen amhaz n temsalt n tmaziyt deg snat n tmura-ya.

Deg Lezzayer

- 1990: tullya n Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt deg Tesdawit n Tizi Wezzu ;
- 1991: tullya n Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt deg Tesdawit n Bgayet ;
- 1995 : talalit n Usqamu Unnig n Timmuzya (HCA)¹ ;
- 1995-1996 : aseggas amezwaru n usekcem n tutlayt n tmaziyt deg uyerbaz ;
- 2002 : asmendew n tmaziyt d tutlayt tayelnawt ;
- 2016 : asmendew n tmaziyt d tutlayt tayelnawt tunsibt.

Deg Lmerruk

- 2001: talalit n Usinag Ageldan n Tussna n Tmaziyt (IRCAM)²
- 2003/2004: aseggas amezwaru n usekcem n tutlayt n tmaziyt deg uyerbaz ;
- 2007-2008 : aseggas amezwaru n usekcem n tmaziyt deg tesdawit
- 2011: asmendew n tmaziyt d tutlayt tayelnawt tunsibt.

D amhaz n temsalt n tmaziyt i d-yebdan deg useggas 1990 (ama s uselmed n tutlayt deg tesdawiin ney deg yiyebazen, ama s tullya n tsudutin tunsibin icban HCA akked IRCAM), i s-yefkan afud i tesniremt. Taneflit n tayult-a tettban-d s umata deg urmud asnirman n yiseggasen-a ineggura deg :

- i)- amdan n yimawalen uzzigen i d-itteffyen ;
- ii)- tizrawin tussnanin (imagraden, aktayen n Turagt, Master...);
- iii)- aselmed n tesniremt deg tesdawiin;

¹ HCA : Haut Commissariat à l'Amazighité.

² IRCAM : Institut Royal de la Culture Amazighe.

iv)- timliliyin tisdawanin yettmaggan γef tesniremt n tmaziγt ;

v) - amkan n tesniremt deg tusudutin.

2.2.1. Armud asnirman : tayulin, imawalen uzzigen d tezrawin tussnanin

- *Tayulin, imawalen uzzigen*

Seg umahil amezwaru n tesniremt deg useggas 1976 ar assa, ffyen-d azal n 60 ar 80 n yimawalen uzzigen³. Amđan-a, yettnerni seg useggas γer wayeđ. Kecmen-d deg-s akk yimawalen ilan assay d tesniremt n tmaziγt, i byunt ilint talγiwin-nsen, tayulin-nsen d tmura anida d-ffyen (Lezzayer, Lmerruk, Mali, Nnijir...). Nezmer ad nebđu tagrumma n yimawalen uzzigen γef semmus n tayulin. Gar tayulin-a, *tussniwin n umeslay* (tajerrumt, tasnilest, tasekla...) tffent amkan amezwaru (azal n ¼ n yizwal). D aselmed n tutlayt i yeđđan tayult-a ad d-tufrar gar tiyađ. Deg wayen ara d-yasen, ad d-nebder semmus n tayulin-a tigejdanin. Nesmyizwer-itent almed n tixxutert-nsent :

1^u - tussniwin n umeslay (sciences du langage) : tajerrumt, tasnilest, tasnalmudt, tasekla ;

2^{tis} - tussniwin n ugama (sciences de la nature) : tusnakt, takrura, tafizikt ;

3^{tis} - tussniwin n wales d tmetti (sciences humaines et sociales) : azref, tadamsa, tarakalt ;

4^{tis} - titiknulujiyin n telyut d taywalt (technologies de l'information et de la communication) : asneγmes, taslizrit, tasenselkimt ;

5^{tis} - tiyađ (autres) : tasređt, tadbelt, aseγmi.

Γas ugtent tayulin iγef mmugen yimawalen uzzigen, tasniremt n tmaziγt ur tessaweđ ara γer uswir n tutlayin n tmura timeqqranin deg umađal am tegnizit, taspenyulit, tafransist, atg. Amur ameqqran n tussniwin d yirmad alsanen yerzan tasertit, idles, timetti, atg., qqimen ara assa war tasniremt.

³ - Deg umđan-a, ur d-nesedda ara aγas n yimawalen uzzigen i d-ittwagemren deg tezrawin n Turagt d Master

- Umuy n kra n yimawalen uzzigen n tmaziyt

- Adgherni, Ahmed ; Fouad, Lahbib ; Afoulay, A., 1996. *Amawal azerfan (lexique juridique)*, Rabat, Impérial.
- Ahmed Zayed, Yidir, 2004. *Lexique des sciences de la terre*, (suivi de) Kahlouche, Rabeh, *lexique animal*, Alger, HCA.
- Akioud, Hassan, Aneur, Meftaha & El Azrak, Noura, 2019. *Vocabulaire de la santé : Corps humain et maladies*, Rabat, IRCAM.
- Amawal, 1980. *Amawal tamazight-tafransist, tafransist-tamazight. Lexique berbère-français, français- berbère*, Paris, Imedyazen.
- Amawal n tusnakt, 1984. *Amawal n tusnakt : Lexique de mathématiques*, Tafsut Série Scientifique et Pédagogique 1, Tizi-Ouzou.
- Aneur, Meftaha ; Bouhjar, Aïcha et al., 2009. *Vocabulaire des médias Français – Amazighe-Anglais- Arabe*, Rabat, IRCAM.
- Belaïd, Boudris, 1993. *Tamawalt usegmi. Lexique de l'éducation: français-tamazight*, Casablanca, Imprimerie Najah el-Jadida.
- Benramdane, Mohamed Zakaria, 2010. *Iysan s teqbaylit. Vocabulaire kabyle de l'ostéologie et de l'orthopédie*, Alger, HCA.
- Berkai, Abdelaziz, 2007. *Lexique de la linguistique : français - anglais - berbère*, Paris, L'Harmattan.
- Bouamara, Kamal, 2007. *Amawal n tunuyin n tesnukyest (Lexique de la rhétorique)*, Alger, HCA.
- Boumalk, Abdallah & Naït-Zerrad, Kamal (coordination), 2009. *Amawal n tjerrumt. Vocabulaire grammatical, Français – Amazighe – Anglais – Arabe / Amazighe – Français – Anglais – Arabe*, Rabat, IRCAM.
- Idir, Azedine ; Yahiaoui, Mahdi & Mehdi, Nacer, 2020. *Asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt*, Bejaia, Éditions Berri.
- Mahrazi, Mohand, 2011. *Dictionnaire d'électrotechnique français- tamazight*, Alger, ENAG-Éditions.
- Mahrazi, Mohand, 2013. *Lexique de didactique et des sciences du langage français-amazigh et amazigh-français*, Alger, HCA.
- Mammeri, Mouloud, 1976. *Tajerɣumt n tmaziyt (tantala taqbaylit). Grammaire berbère (kabyle)*, Paris, Maspero.
- Naït-Zerrad, Kamal, 1999. *Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du Coran*, Milano, Centro Studi Chamito Semitici et Agraw Adelsan n Imazighen deg Telyan.
- Niger : Ministère de l'Éducation Nationale, 1987. *Lexique spécialisé mathématiques français - tamajaq*, 2^e éd., Niamey, INDRAP.
- Saad-Buzfran, Samiya, 1996. *Lexique d'informatique : français-anglais-berbère. Amawal n tsenselkimt : tafransit-taglizit-tamaziyt*, Paris, L'Harmattan.
- Salhi, Muḥend Akli, 2012. *Asegzawal amezzyan n tsekla. Petit dictionnaire de littérature*, Tizi Ouzou, L'Odyssée.

- Tizrawin yef tesniremt

Ter tama n yimawalen uzzigen, rnan-d yinadiyen d tezrawin tussnanin. Deg tegrumma n tezrawin yerzan annar n tesniremt n tmaziyt, ad d-nebder snat n tsekkiwin :

- Imahilen isdawanen (wid n Turagt, Master, Majister d Duktura) i skarayen inelmaden deg Tsegwa n tmaziyt n tesdawiin n Lezzayer (Bgayet, Tizi Wezzu, Tubiret d Tbaten) ney deg tesdawiin n tmura-nniḍen (Lmerruk, Fransa...);

- idlisen d yimagraden i d-ssuffyen yimnuda n tmaziyt deg tesyunin tussnanin.

Tuget n yimahilen-a, d tizrawin talyanin, laḍya tid izerwen uguren yeqqnen yer usileγ n yirman (Berkai 2007; Amaoui 2015/a); kra gar-asent, wwint-d yef termitin n wid i d-isumren imawalen uzzigen (Saad-Buzefran 1991; Salhi 2010). Llant tezrawin yef wudmawen imatuten n tesniremt (Achab 1996 ; Lounaouci 2007; Amaoui 2015/b) akked yisental-nniḍen, ama d tasnamka ney d asemres n tesniremt (Idir 2010).

2.2.2. Tasniremt deg tsudutin tunsibin

Nezra yakan (§ 2.1.1. Asatal asertan-amazray), armud asnirman deg unnar n tmaziyt, ilul-d deg tallit-nni mi d-yebda umennuy yef yizerfan n tutlayt d yidles. I t-id-yessulin d isdawanen akked yimeγnasen iman-nsen, war ma kecement-d tsudutin tunsibin. Day, ma nekkes *Amawal n tusnakt* (1984) ideg kkin krad n yimeskaren deg tigin-ines, imawalen akk i d-yeffyen send 2009 d imahilen imsimanen (n yiwen n umeskar iman-is). Tullya n tsudutin tisdawanin yef tutlayt n tmaziyt tegla-d s waṭas n yinadiyen deg tayult-a. Maca ar assa, ulac tasudut yessemrasen tamaziyt (ayerbaz, tasdawit, rradyu, tilivizyu...) i igan tuddsa ney taseqqamut ara d-yelhun d tesniremt :

Timella-ya n tesniremt n tmaziyt, temgarad yef tid n tmura n Lurup akked tid n Umalu ideg armud asnirman yuddes deg tesquma tuzzigin (commissions spécialisées). Deg-sent kecmen-d aṭas n yirmad yerzan irman :

- asileγ ney asumer (formation ou proposition) ;

- asegnu (normalisation) ;

- tinezwit (diffusion) ;

- asezzu d usemres (implantation et utilisation).

Maca ula deg tmaziyt, tasniremt tebda tettay amkan-is deg tsudutin tunsibin, imi deg Lmerruk Asinag Ageldan n Tussna n Tmaziyt (IRCAM) yesbedd-d yiwet n tesqamut⁴ yef temsalt-a. D nettat i d-yessufyen imahilen imezwura n tesniremt tunsibt : *Amawal n tjerrumt. Vocabulaire grammatical* (2009) ; *Amawal n usneymes. Vocabulaire des médias Français* (2009).

Ger yiferdisen n urmud asnirman iyef d-nemmeslay da safella, ad d-nernu aselmed n tesniremt n tmaziyt deg tesdawit. Aṭas n yiseggasen aya tura segmi d-yekcem ulmud-a deg wahilen n tsegwa n tmaziyt. Kra seg yinelmaden n tsegwa-ya, fernen isental n tesniremt n tmaziyt deg tezrawin-nsen, ama tid n Turagt/Master ney Lmajister ney Duktura.

⁴ Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL) d tudsa tunsibt i d-yelhan d tesniremt akked useggem amutlay deg Usinag Ageldan n Tussna n Tmaziyt. (IRCAM).